

英語

Nurturing Bilingualism

For those parents who have come from overseas,
your native language is the most precious thing you can give your child

バイリンガルを育てる

外国から来たお父さん、お母さん、
あなたが話している言語は子どもにとって宝です



Encouraging bilingualism

● Why is it advantageous to master two languages?

“Bilingual” refers to somebody who has mastered two languages. Compared to a monolingual person, a bilingual person’s thinking is usually more flexible, together with greater creativity. For example, when asked in a test to think of as many ways to use a paper clip as possible, bilingual people usually come up with more and varied answers. Moreover, as bilingual people excel in understanding and analyzing languages, it is easier for them to learn a third language. It is also thought that bilinguals can better grasp what other people want and do not hold any bias against people speaking another language. Those mastering two languages do not only acquire language itself, but also other ways of thinking, propelling them on the international stage and enabling them to be proactive regardless of nationalities or borders.

● Are two languages necessary to live in Japan?

Language is what binds families together. Putting emphasis only on Japanese because you live in Japan will cause children to forget other languages and prevent them from engaging in conversations with family members speaking another language.

Someone who couldn’t speak the same language as their mother said that the hardest part was “wanting her to listen to their problems but not being able to express complex feelings. It’s impossible to open your heart to the person you want to be understood by the most. Even if simple communication is possible, it’s impossible to have a deep conversation between parent and child.”

It is indeed important to master the language of where you live, but the language that connects you to your family is just as necessary.

● Is bilingualism difficult?

Bilingualism is not something special. It is the ability to use two languages separately: speaking the language of your family at home and the language of school at school; speaking to your mother in her native tongue, and to your father in his native tongue. Being able to use each language according to the situation is how you come to master both of them.

バイリンガルのすすめ

● なぜ二つの言語を習得するとよいのか？

バイリンガルとは二つの言語を習得した人のことです。一つの言語しかできないモノリンガルに比べて、バイリンガルは一般に思考に柔軟性があり創造力が豊かであると言われています。例えば、クリップを使ってできることをできるだけたくさん書き出すというテストでは、バイリンガルの方が多様でユニークな答えを出すそうです。また、バイリンガルは言語の理解、分析に優れているため、三つ目の言語を習得するのにも有利だとされています。さらに、相手が何を求めているのかがよく分かるようになる、違う言語を話す人に偏見をもたない等とも言われています。二つの言語を習得した人は、言語だけでなく考え方も国際人になり、国籍や国境を超えて活躍できるようになるでしょう。

● 日本で生きていくのに二つの言語は必要か？

言語は家族をつなぐものです。日本にいるからといって日本語だけに力を入れていると、子どもはすぐに日本語以外の言語を忘れてしまい、日本語以外の言語を話す家族との会話が成り立たなくなってきてしまいます。母親の言語が話せなくなってしまったある人は、「母に悩みを聞いてもらいたいのだけれど複雑な気持ちが表現できない。一番分かってもらいたい人に心が伝わらない。簡単な会話はできても親と深い話し合いができないのはとてもつらいこと」と言っています。その土地の言語を習得することも必要ですが家族をつなぐ言語もとても大切です。

● バイリンガルは難しいこと？

バイリンガルは特別なことではありません。バイリンガルはつまりは言葉の使い分けです。家にいるときは家の言葉で、学校にいるときは学校の言葉で話す。お父さんと話すときはお父さんの言葉で、お母さんと話すときはお母さんの言葉で話す。そんな使い分けを続けることが、二つの言語を習得することにつながると言われています。

A child's growth and language learning are deeply related

● Mastering two languages according to the child's development

(1) As an infant (0 to 4 years old)

This is the most important time to acquire the basics of a language. Speak a lot to the child in the language with which the parents feel most confident. Start to slowly introduce another language other than the parents' one.

(2) Kindergarten / nursery (5 to 6 years old)

This is when the child starts to play with friends. At this point, the child naturally remembers the language used with parents and with friends. Put emphasis on the language used with the parents and slowly increase exposure to the other language.

(3) First years of elementary school (7 to 8 years old)

An important time where the child learns to write and read. It is important that the child and the parents speak a lot using the parents' language. This will help the child incorporate the basics of the language.

(4) Last years of elementary school (9 to 12 years old)

A strong sense of independence kicks in and ego awakens. As the child starts to become interested in other countries and cultures it is recommended to let the child travel and experience various languages and cultures.

(5) Junior high school (13 to 15 years old)

The time when the child starts to build roots in the area through school life. Increasing the proficiency of the language used in school and creating friendships is important.

● Knowledge in one language can be used in the other

Despite the two languages being different, it is thought that proficiency in the basics of one language can help support the learning of the other; once something is acquired in one language, it can be used to master the other language. Speaking to the child in the parents' language and using it to raise him / her is helpful in increasing the child's proficiency in the other language.

子どもの発達と言語には深い関係があります

● 子どもの発達に合わせて、二つの言語を育てましょう

(1) 子ども時代 (0歳～4歳)

言葉の基礎を作るもっとも大切な時期です。親がいちばん自信のある言語でたくさん子どもに話しかけましょう。親の言語とちがう言語には徐々に触れさせてください。

(2) 幼稚園・保育園時代 (5歳～6歳)

友達といっしょに遊ぶようになる時期です。この時期には親の使う言語と友達の使う言語を自然に覚えます。親の言語を大切にし、もう一つの言語はあせらずに伸ばしましょう。

(3) 小学校前半 (7歳～8歳)

読み書きの基礎ができる大事な時期です。この時期に親の言語で親子がよく話すことがとても大切です。親の言語を子どもが身につける基礎になります。

(4) 小学校後半 (9歳～12歳)

自立心が旺盛になり、自我の目覚めが起こります。いろいろな国や文化に興味が出てきますから、旅行に出かけたり、いろいろな言語や文化に触れさせることが効果的です。

(5) 中学校時代 (13歳～15歳)

学校生活を通して、その土地に根を下ろす大切な時期です。学校で使う言語の能力を伸ばし、友達関係を作ることが重要です。

● 一つの言語で学習したことはもう一つの言語にも役に立ちます

二つの別々の言語でも、それを支える基盤の能力は共通であると言われています。一つの言語で学習したことは、もう一つの言語での学習にも役に立ちます。親の得意な言語でたくさん話しかけ、しっかり子どもを育てることで、もう一つの言語の発達も促すことができます。

Child-parent communication is important

● Communicate on a daily basis!

In order for both languages' proficiency to increase, it is very important to communicate on a daily basis within the family.

There is often a gap between what the parents think of the child and what the child itself thinks. For example, parents may think that the child has difficulties with a new language because they struggle listening to and understanding it, whereas the child actually has problems expressing what he / she wants to say. Parents can remark that the child has difficulties with their native language but the child itself might not think so. Parents might want the child to get used to their native language by speaking it at home but the child might not comply with it.

It is therefore important that family members speak together and pay attention to everyone's feelings.

● Parents should not hold prejudice

Parents' attitudes have a lot of influence on the child so it's important to be careful when interacting with the child. Children believe in the smallest complaint from their parents and accept their attitude as is. If parents dislike a country, their children may come to dislike that country as well. As a result, it will become harder for the child to speak that country's language and interact with its people.

● Read a lot of picture books

Reading illustrated books is really important for infants. Through this activity, the child listens to an adult that they trust read sentences while looking at illustrations. As a result, the child's interests, imagination and language proficiency are stimulated. It is also possible to relax the child. By reading interesting picture books to the child in the language you want to improve you can foster both your child's mind and language proficiency.

親子のコミュニケーションが大切です

● 普段からコミュニケーションを！

子どもが二つの言語の力を伸ばすためには、日頃からの家族のコミュニケーションが重要です。

親が子どもについて考えていることと、実際に子どもが思っていることは違う可能性が十分あります。例えば、親は子どもが新しく学ぶ言語の「聞き取り」ができないので大変だと思っていますが、実際には子どもは「言いたいことが言えない」ことに悩んでいるかもしれません。また、親は、子どもが親の言語が苦手だと気付いていても、子どもはそのことに気付いていないかもしれません。親は子どもに親の言語を身につけてほしいと思っていて、家庭でその言語で話そうと思っても、子どもはそうしてくれないかもしれません。

日頃から家族でよく話し合い、お互いの思いを大切にしましょう。

● 親が偏見を持たないようにしましょう

親の態度は子どもに影響するので、子どもに接するときは十分に注意することが必要です。子どもは親のちょっとした愚痴や態度をそのまま信じてしまいます。親がある国のことを嫌いだと思ったら、子どもも同じようにその国がきらいになってしまうかもしれません。その結果、その国の言語がうまく話せず、その国の人と付き合うのがいやになることも珍しくありません。

● 絵本をたくさん読んであげましょう

幼児に対しては、絵本の読み聞かせが重要です。絵本の読み聞かせでは、子どもは絵を見ながら、信頼できる大人が文章を読んでくれるのを聞きます。これによって、子どもの興味、想像力、言語力が刺激されます。子どもの気持ちを落ち着かせることもできます。伸ばしたい言語でおもしろい絵本をたくさん読み聞かせ、子どもの言語と心を育てましょう。

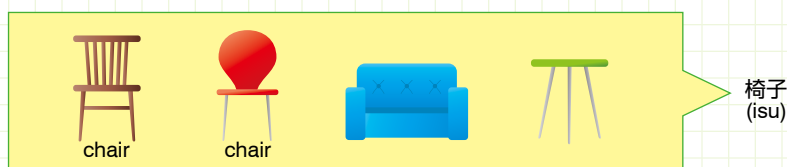
Bilingualism stems from everyday habits at home

● Teach the child to distinguish the languages

When the language of the mother and the father are different, each should talk to the child in his / her native language and teach the child to answer in the language he / she is spoken to.

● Try not to translate words

For example, if a child asks what “isu” means, do not answer “chair”, as the understanding of “isu” in Japanese might become unclear. Indeed, the Japanese word “isu” and the English word “chair” have two very different meanings.



● Pay attention to the process of your child's language learning

Children learn a culture and a language through their home and school environments. Parents should keep a close eye on their child's behavior and lightly support them if trouble arises.

● Parents are a child's role model

Children become familiar with a language through interaction with their parents. They listen to their parents' language, imitate it and remember it by using it themselves. The best influence for the child is for parents to use their language with confidence. It is also the role of parents to convey to their children the basic rules for living in a society by interacting with other people and showing them how to talk to and respect others for example.

● Aiming for strong communication between parents and child

Communication between parents and child is very important. Even when you are tired with work, try to interact with your child even for a small amount of time. A good topic to ask about is their day, for example what they have been learning about or what they played at. While doing so, you are able to learn about your child's current situation, and assess whether they are enjoying school or having issues; in which case you will be able to address the matter.

バイリンガルは家族の毎日の習慣で育ちます

● 子どもに言語の使い分けをさせましょう

母親が使う言語と父親が使う言語が違う時、親は自分の言語で子どもに話しかけ、子どもには親が話しかけた言語で話すように伝えましょう。

● 言葉を翻訳しないようにしましょう

たとえば「『椅子』ってなに？」と子どもが聞いてきた時に「chairのこと」と別の言語で教えてしまうと、「椅子」という日本語についての理解を曖昧なものにしてしまいます。「椅子」とchairの指す内容は同じではないからです。

● 子どもが言語を習得していく過程を見守りましょう

子どもは家庭や学校での日常生活を通して言語を習得し文化を学んでいきます。親は子どもの姿を見守り、困っている時にはさりげなくサポートすることが大切です。

● 親は子どもにとってお手本です

子どもは、親との関わりを通して言語を身に付けていきます。親が使う言葉を聞き、聞いた言葉の真似をし、実際に使って覚えていくのです。親が自分の言語で自信をもって話すことは子どもに良い影響を与えます。また、人との関わり方や目上の人への話し方や接し方等、社会の中で生きていくすべを伝えることも親の役割です。

● 質の高い親子のコミュニケーションを目指しましょう

親子のコミュニケーションはとても大切です。仕事で疲れているときも、短時間でも子どもと向き合って話すことを心掛けましょう。「今日は何を習ったの？何をして遊んだの？」とその日のことを話題にするのも良いことです。その中で子どもの状態を知り、学校で楽しく過ごしているのか、悩んでいることがあるのか等に気づき、問題がある場合には対応することもできるでしょう。

Thinking about your child's language and education at home

● Deciding plans together as a family

One of the biggest roles of parents is to nurture their child's language. If the parents do not have a fixed plan and regime, the child will be at a loss. Try to thoroughly discuss and decide the guidelines you want to follow as a family.

● A child learns through school education

Enrolling your child in school is the role of every parent but it is also an important choice. There are many possibilities, such as enrolling your child in the local public school or in an international school, and each family has their own choices.

We would like to introduce a few examples of the reflections and decisions that international families have made about their children's education:

- As we wanted our child to continue his / her education in a Japanese university, then we thought it would be better to enroll him/her in a Japanese school.
- As we wanted our child to properly learn our language, we enrolled him / her in a school back in our home country.

What each family regards as important may be different, but all choices are made for the child. No matter their differences, each way of thinking and decision-making is important for the child

● Cooperating as a family

The child will receive school education in the place decided by her / his parents. Throughout their school life, they will learn about language and culture but it might be harder than the parents thought. Despite this, children have to do the best they can wherever they are, at their own pace, and under their own strength.

The parents of the child are the ones who will provide the strength and support for their child's efforts.

Through the process of emigrating from another country, each parent has encountered hardships, so it is important that all members of the family work together to support one another.

それぞれの家庭で、子どもの言語と教育について考えましょう

● 家族で方針を決めましょう

子どもの言語を育てることは親の大切な役割です。親の方針が決まっていないと、子どもは迷います。家族でよく話し合って方針を決めましょう。

● 子どもは学校教育を通して学んでいきます

学校で教育を受けさせることは、親の大切な役割であり、また大きな選択を迫られるものでもあります。「地域の学校に通わせたい」「インターナショナル・スクールに通わせたい」等、子どものための選択肢は数多くあり、結果として選択するものも各家庭によって様々でしょう。

国際結婚をした家庭が子どもの教育についてどのように考え、選択してきたのかについて、実体験を紹介します。

- ・子どもが将来日本で大学に進学することを考えると、日本の学校に通わせることが良いと思った。
- ・親の言語をきちんと身に付けてほしいと考え、親の出身国の学校に通わせることにした。

それぞれの家庭で大切にしたいと考えたことは異なりますが、どれも子どものための選択です。どの考え方も選択も、子どものためには大切なものです。

● 家族みんなで協力しましょう

子どもたちは親が生活することを選択した場所で学校教育を受けることになります。学校生活を通して子どもたちは言語や文化を学んでいくのですが、親の想像以上で大変で苦勞をすることもあるでしょう。それでも子どもたちは、その場所で、一人ひとりが自分の力で、自分のペースで頑張っていかなければなりません。

そんな子どもたちのがんばりを支えてあげられるのはお父さん、お母さんであり、子どもたちのがんばる力になっているのも、お父さん、お母さんです。

お父さん、お母さん自身も外国から来て大変なことが多いと思います。家族全員で協力しあうことも必要です。

Make friends with whom you can communicate in a language other than Japanese

●Treasure exchange with friends from your native country

Keep up with your friends and family back home through emails, social networks, phone or video calls. When living in Japan, you might not use your native language and come to forget about it, so it is important that you keep using it. The best way to study is while having fun.

●How to meet other foreigners living in Kyoto?

Do you sometimes feel sad not having people around speaking your language? If you start to look around you might encounter people with the same feelings. We will introduce a few places in Kyoto where people from various countries gather:

•Kyoto Prefectural International Center

Introduces useful info for daily life and has Japanese language classes.

•Kyoto City International Foundation

Is engaged in various projects and activities, such as legal visa consultations, Japanese classes, and learning support for children with international backgrounds.

At events such as their annual open day, there are also activities through which visitors can experience and interact with cultures from around the world.

•Kyoto City Networking Salon for Community Welfare and Multicultural Exchange

Various activities are being organized by registered organizations such as exchange parties, festivals and cooking classes. You can look up what organizations are registered through their website.

•Tsunagarukai, Kyoto University of Education

Organizes events during long holidays for children with multicultural backgrounds to play and study together.

日本語以外の言語で話せる仲間を作りましょう！

●出身国の友人との交流を大切に！

メールやSNS、電話やビデオ通話などを通して、出身国の友人、親戚との交流を続けましょう。日本で生活していてその言語を使わなくなってしまうとすぐに忘れてしまうので、使い続けることが大切です。楽しみながら学べる、効率の高い方法です。

●京都に住む外国人に出会うには？

周りに自分の言語で話せる人がいなくて寂しい思いをしていませんか。探してみるとそう思っている人が他にもいるかもしれません。京都で様々な国の人が集まる場をいくつか紹介します。

●京都府国際センター

生活に役立つ情報を紹介したり、日本語教室を開いたりしています。

●京都市国際交流協会

京都市国際交流会館では、法律ビザ相談や日本語教室、外国につながる子どもたちのための学習サポートなどを行っています。毎年開催の国際交流会館open dayなど、世界の文化にふれるイベントも行っています。

●京都市地域・多文化交流ネットワークサロン

様々な団体が登録し、交流会やお祭り、世界の料理教室など、様々な活動を行っています。HPの登録団体一覧からどのような団体が活動しているかを知ることができます。

●京都教育大学 帰国渡日児童生徒つながる会

大きな休みの期間に、外国にルーツをもつ子どもたちが集まって遊んだり、勉強をしたりしています。



Published by: Kyoto Prefectural International Center

Tel 075-681-2500 Fax 075-681-2508 Email: main@kpic.or.jp URL: www.kpic.or.jp

Authors

HAMADA Mari (Professor at Kyoto University of Education)
KUCHIISHI Rie (Graduate student at Kyoto University of Education)
SUGIMOTO Reina (Graduate student at Kyoto University of Education)
SUN Ying (Graduate student at Kyoto University of Education)

発行：公益財団法人 京都府国際センター

〒601-8047 京都市南区東九条下殿田町70 京都府民総合交流プラザ内
Tel 075-681-2500 Fax 075-681-2508 Email: main@kpic.or.jp URL: www.kpic.or.jp

執筆

浜田麻里 (京都教育大学国文学科教授)
口石梨絵 (京都教育大学大学院生)
杉本怜奈 (京都教育大学大学院生)
孫 螢 (京都教育大学大学院生)